

中歐文化對話談羅明堅

© 陳迎憲 / 2012.12.28



正在澳門博物館展出的《[海國天涯—羅明堅與來華耶穌會士](#)》，向我們展示了澳門最早期的一段歷史，其意義不僅是早期的澳門天主教史，更是中歐兩大文明在澳門對話的開端。正如著名北京大學季羨林教授曾經在澳門講過：“在中國五千多年的歷史上，文化交流有過幾次高潮。最後一次，也是最重要的一次，是西方文化的傳入。這一次傳入的起點，從時間上來說，就是明末清初；從地域上來說，就是澳門。”他還特別強調：“可惜的是澳門在中西文化交流中這十分重要的地位，注意之者甚少。我說這話，完全是根據歷史事實。明末清初傳入西方文化者實為葡人，而據點則在澳門。”展覽被列入國家文化部2012“中歐文化對話年”項目，確是實至名歸。

提到早期的耶穌會史，較多人知道利瑪竇的成就，但對羅明堅的貢獻則所知不多。羅明堅除了比利瑪竇較早來華之外，最重要的是：他是開啟中歐文化對話的第一人。

沙勿略：遠東傳教先驅

我們知道首位來華的傳教士並非羅明堅，而是方濟各·沙勿略。他是耶穌會的創始人之一，也是首位到達遠東的耶穌會傳教士，被天主教會稱之為“歷史上最偉大的傳教士”。他於1541年由里斯本出發前往印度，在歷經印度、馬六甲、馬魯古、日本等地傳教之後，他在1552年8月來到



聖方濟各·沙勿略的帶子鞋
葡萄牙耶穌會省 藏

廣東上川島，成為明朝首位來華的天主教傳教士，但由於當時明朝政府並不讓他登陸，他只能坐困荒島、遙望大陸，於同年 12 月 3 日病逝在上川島。2012 年 12 月 3 日正值沙勿略逝世四百六十周年，本展覽中特別展出了沙勿略生前穿過的皮質帶子鞋，這件藏品一直由耶穌會葡萄牙省珍藏至今，成為展覽中最重要的一點。

羅明堅：首位歐洲漢學家

為何說羅明堅是中歐文化對話的第一人，而非沙勿略呢？羅明堅 (1543-1607) 是最早進入中國的耶穌會傳教士之一，他在 1579 年來澳門，並刻苦學習中文，在短短的數年間，已經能用中文翻譯拉丁文的天主教教義，出版其中文著作《天主聖教實錄》，還能用中文撰寫詩歌，因此他也是最早掌握漢語的歐洲漢學家；為協助來華歐洲人士學習中文，他還著手編輯、後來由利瑪竇完成的第一部《葡華辭典》。

他以其漢語才華、淵博學識和歐洲科技，贏得廣州官員的尊重，獲得多年來自由通行穗澳間和在穗上岸居住的特權。他最終獲得批准，得以帶領兩名傳教士（利瑪竇與巴范濟），在 1582 年進入當年兩廣總督的所在地肇慶，建立教堂進行傳教，完成耶穌會東方傳教先驅方濟各·沙勿略生前期望進入中國傳教的遺願。他繪製地圖的做法，後來成為聯絡文人士大夫的策略工具。

為了可以合法在中國傳教，在耶穌會遠東巡視員范禮安建議下，計劃讓羅馬教皇出具正式公函給大明國皇帝，公函以中文撰寫，並以中國雕版形式鑄刻為木版。1588 年羅明堅經澳門將雕版親自帶返歐洲供教皇簽署，再計劃組織羅馬赴京使團謁見大明皇帝，然而當他在 1589 年返抵羅馬時，西斯篤五世教皇因健康不佳，於 1590 年 8 月逝世，而其後接任的兩屆教皇也在同年 9 月及 10 月相繼辭世，羅明堅的任務最終未能完成，因此他也未能再度重返中國。這件珍藏於法國國家圖書館的中國雕版原件，見證了這段歷史，並在四百多年後得以回到其出發地的澳門，在本展覽中展示，實屬難能可貴。



教皇西斯篤五世致萬曆皇帝信札
法國國家圖書館 藏

羅明堅的中國地圖集

回到歐洲的羅明堅，在健康不佳的情況下，依然以堅韌不拔的精神，繼續完成他認為非常重要的工作：據相關典籍和其對各省區的了解，繪製中國地圖集。將具有圖形、圖例的中國地貌和詳細說明介紹到歐洲。這些工作對促成早期歐

洲對中國的全面了解，起了至關重要的作用。它使歐洲人了解到中國並非如同他們的想像，只是像歐洲國家一樣的小國，而是大到可以和整個歐洲相媲美、高度文明的東方大國。



羅明堅中國地圖集之“大明國”
意大利羅馬國家檔案館 藏

正基於歐洲對中國的了解，其後派往中國的數百名耶穌會士，大多是歐洲著名科學家、藝術家和哲學家等高階層文化使者，他們的到來，進一步促成了影響深遠的中歐文化交流高潮。如果說，沙勿略的來華是中歐文化交流的序曲，而羅明堅則是拉開這場交流帷幕的第一人。這批羅明堅《中國地圖集》手稿原件在消失近四個世紀後，在廿世紀末才再次被發現藏在羅馬國家檔案館，並得以在本次展覽中首次向觀眾展示。

《海國天涯——羅明堅與來華耶穌會士》專題展展示了不少來自羅馬國家檔案館、羅馬亞歷山大圖書館、羅馬國立中央圖書館、法國國家圖書館前所未見的拉丁文地圖、檔案、手稿原件、古籍文獻等，這些澳門開埠時期、或更早期重量級珍貴文物的匯聚，為我們建構了十六至十七世紀的歷史畫面。

本展精彩亮點還包括：澳門耶穌會借出的早期油畫耶穌像、耶穌會始創人羅耀拉木雕像；那不勒斯國家檔案館借出羅明堅時期其故鄉的珍貴文物；澳門主教公署、仁慈堂博物館等機構借出澳門早期油畫、雕塑等珍貴歷史文物；澳門中央圖書館、歷史檔案館等借出早期澳門書籍和文獻等，對了解和研究早期澳門史具有重要的意義。

如果在展覽之前，先看看播映室內專門為本展覽拍攝的紀錄短片，您會更清晰整個時代背景，瞭解展覽的精髓。